

LES TROIS CONTRE-TÉNORS OU LE CONCOURS DE VIRTUOSITÉ DES CASTRATS

Bruno de Sá Sopraniste
Nicolò Balducci Contre-ténor
Théo Imart Contre-ténor

Orchestre de l'Opéra Royal

Sous le haut patronage de Aline Foriel-Destezet

Stefan Plewniak Direction et violon solo

PROGRAMME

Antonio Vivaldi (1678-1741)

- *Orlando furioso* : ouverture
- *L'Olimpiade* : acte II, scène 5
« Siam navi all'onde » (Aminta)
- *Farnace* : acte II, scène 6
« Gelido in ogni vena » (Farnace)

Johann Adolf Hasse (1699-1783)

- *Marc' Antonio e Cleopatra* : deuxième
entrée, duo final « Bella etade avventurosa »
(Marc'Antonio, Cleopatra)

Antonio Vivaldi

- *Griselda* : acte II, scène 2
« Agitata da due venti » (Costanza)

Entracte

Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

- *Aminta e Filide* : récitatif « Arresta, arresta
il passo » (Aminta)
- *Aminta e Filide* : duo « Per abbater il rigore
d'un crudel » (Aminta, Fillide)
- *Ariodante* : acte II, scène 3 « Scherza infida »
(Ariodante)

Antonio Vivaldi

- *Tito manlio* : acte II, scène 18 « Frà le procelle »
(Lucio)

Nicola Porpora (1686-1768)

- *Germanico in Germania* : acte II, n°40
« Parto ti lascio, o cara » (Arminio)

Giuseppe Sellitto (1700-1777)

- *Siface* : pasticcio « Mi scaccia crudele »
(Viriate, Siface, Ismene)

Première partie : 50 minutes

Entracte

Deuxième partie : 50 minutes

Production Les Productions de l'Opéra Royal.

Concert sur instruments anciens ou copies d'anciens, avec interprétation historiquement informée.

Coffret CD DVD disponible dans la collection Château de Versailles Spectacles.

PRÉSENTATION

Dans l'Europe baroque, les castrats eurent une place hors du commun, en tant que premières « stars » de l'histoire de la musique. Presque tous italiens et formés dans les conservatoires de Naples, ils se dédièrent à la carrière d'opéra ou au service des chapelles princières les plus prestigieuses, jusqu'au Vatican et à la Chapelle Royale de Versailles, cumulant souvent les deux emplois.

Dans de nombreuses productions lyriques ou d'oratorios sacrés, de Vienne à Londres, les castrats tenaient systématiquement le rôle-titre (et à Rome tous les rôles féminins) et plusieurs rôles importants, créant sur le plateau une véritable compétition : c'était alors une escalade de virtuosité et d'émotion entre les chanteurs, dont le

public était l'arbitre par ses demandes de bis, puis par les cadeaux somptueux offerts aux chanteurs les plus adulés. L'opéra était d'ailleurs régulièrement complété des airs « de valise » que les castrats les plus demandés apportaient avec eux pour briller.

Avec un trio aussi extraordinaire que celui formé par Bruno de Sá (Brésil), Théo Imart (France) et Nicolò Balducci (Italie), c'est à une compétition de haute volée que le public est convié : baroque au plus haut point, l'émulation entre ces *primi uomini* faisait l'attraction des opéras italiens, dont voici revivre la plus palpitante dynamique vocale, par la voix de trois contre-ténors faisant revivre pour un soir la Gloire des Castrats.

BRUNO DE SÁ SOPRANISTE



© Laure Bernard

Le brillant jeune sopraniste Bruno de Sá étonne professionnels, critiques et public et voit déjà les louanges de son nom, de sa voix extraordinaire et de sa rare musicalité, chantées par une revue de presse élogieuse.

Il donne en 2015 son grand début dans le rôle de Sesto dans *La Clemenza di Tito* de Mozart au Teatro São Pedro à São Paulo : « ... un triomphe ... à l'aube d'une carrière internationale ... » *Concerto.com.br*. Au cours de la saison 2016/2017, il revient au Teatro São Pedro dans le rôle de Gherardino (*Gianni Schicchi*), Harry (*Albert Herring*), Cherubino (*Le Nozze di Figaro*) et Erste Dame (*Die Zauberflöte*). Dans le cadre du vingtième Festival Amazonas de Ópera,

il chante le Berger dans *Tannhäuser* et la partie soliste dans *Triunfo da Voz*, un concert en hommage au grand castrat Farinelli : « Bruno de Sá met le public en délire... » *L'Opéra*.

En 2019, Bruno de Sá fait ses débuts en Europe impressionnant le plus grand nombre avec son interprétation d'Acis dans *Polifemo* de Bononcini sous la direction musicale de Dorothee Oberlinger (Musikfestspiele Potsdam Sanssouci et l'Opéra des Margraves à Bayreuth). Au cours de la saison suivante, Bruno rejoindra le studio du Théâtre de Bâle où il interprétera Die Kleine Meerjungfrau dans *Andersens Erzählungen* de Jherek Bischoff sous la direction de Thomas Wise (première mondiale) et Barbarina dans *Le Nozze di Figaro* sous la direction de Christian Curnyn. Il a également chanté Sesto dans *Giulio Cesare* de Haendel dans la mise en scène de Peter Konwitschny (Oper Halle), ainsi que Isacio dans *Irene* de Hasse avec l'Orchestre baroque d'Helsinki (Musiikkitalo Helsinki et Theater an der Wien).

Au début de la saison 2020/21, il retourne à Bayreuth avec le rôle de Berardo dans *Carlo il Calvo* de Porpora mis en scène par Max Emanuel Cenčić (Bayreuth Baroque Opera Festival). Plus tard, il incarne Abel dans *Il Primo Omicidio* de Scarlatti dirigé par Philippe Jaroussky (Opéra de Montpellier et Whitsun Festival de Salzbourg), ainsi que Volusio dans *Cajo Fabricio* de Hasse avec Orkiestra (Gliwice et Vienne). Il chante également Nerone dans *Agrippina* de Haendel mis en scène par Staffan Waldemar Holm et dirigé par Francesco Corti (Drottningholm).

Parmi ses engagements récents, on peut citer les débuts de Bruno de Sá au Festival de musique ancienne d'Innsbruck avec le rôle d'Aminta dans *L'Olimpiade* de Vivaldi sous la direction d'Alessandro de Marchi, ses débuts comme Orfeo dans *Orfeo ed Euridice* de Gluck sous la direction de Michael Hoffstetter (Gluckfestspiele), le pasticcio baroque *Sehnsucht* dans la mise en

scène d'Andreas Rosar et sous la direction de Philip Armbruster (Oper Dortmund), Aminta dans *Aminta e Fillide* de Haendel sous la direction de George Petrou (Händel-Festspiele Göttingen), le pasticcio *Siface* avec la Capella Cracoviensis sous la direction de Jan Tomasz Adamus (Opera Rara Festival Krakow), le *Stabat mater* de Pergolèse sous la direction de Reinhard Goebel (Verbier Festival), Cleofide dans *Alessandro nell'Indie* de Vinci dans une mise en scène de Max Emanuel Cenčić et sous la direction de Martyna Pastuszka (Bayreuth Baroque), et en Stephano dans *Roméo et Juliette* de Gounod dans une mise en scène d'Eric Ruf et sous la direction de Pierre Duoussaud (Opéra de Rouen Normandie).

Bruno de Sá donne également divers programmes solo à travers l'Europe développant des collaborations fructueuses avec des ensembles de renom tels que Il Pomo d'Oro dirigé par Francesco Corti, Les Accents sous la direction de Thibault Noally, ou encore Dorothee Oberlinger et son Ensemble 1700.

Le jeune soprano inaugurera la saison 2023/2024 avec le programme solo *École napolitaine*, qu'il présentera au Bayreuth Baroque Opera Festival avec Nuovo Barocco sous la direction de Dimitris Karakantas. Suivront des concerts à l'international, au Teatro Colón à Buenos Aires (Argentine), au Festival Beirut Chants (Liban), au Teatro São Pedro de São Paulo (Brésil), au Concourse à Sydney (Australie), et un concert avec l'Orchestre National de Bursa (Turkey). Il se produira également en Europe, notamment en Allemagne à la Philharmonie d'Essen (Ruben Dubrowsky), l'Opéra Royal de Versailles, l'Opéra de Rouen Normandie, le Théâtre des Champs-Élysées à Paris et aussi au Staatsoper de Vienne pour un gala aux côtés des grands noms du Baroque dont Cecilia Bartoli et Max Emanuel Cenčić.

De plus, Bruno de Sá sera de retour au Gluckfestspiel pour chanter le rôle de Sesto dans *La Clemenza di Tito* de Gluck (Opéra Margravia de Bayreuth, Théâtre

Ekhof Gotha). Il chantera également Cléopâtre dans *Marc'Antonio e Cleopatra* de Hasse avec Orkiestra dirigé par Martyna Pastuszka (Katowice, Dortmund), ainsi que Farnaspe dans *Adriano in Siria* de Graun sous la direction de Dorothee Oberlinger, une production qui sera présentée à le Schloßtheater Sanssouci à Potsdam.

Bruno de Sá se distinguait récemment aux Oper Awards 2020 et les Trophées ForumOpéra 2022, primé dans la catégorie « Révélation de l'année ». Artiste exclusif Erato/Warner Classics, son premier album solo *Roma Travestita* est sorti en septembre 2022, recevant les éloges de la presse et du public.

NICOLÒ BALDUCCI CONTRE-TÉNOR



Nicolò Balducci est un contre-ténor et sopraniste né à Canosa di Puglia en 1999.

Il commence l'étude du chant avec la soprano Anna Maria Stella Pansini. Il obtient ensuite son diplôme avec mention et se perfectionne auprès de la soprano Gemma Bertagnolli au Conservatoire A. Pedrollo de Vicence.

Il fréquente l'Académie Vivaldi de la Fondation G. Cini à Venise et remporte la

bourse Evelin Zubin pour sa participation au cours de spécialisation pour voix baroques au festival Stradella de Viterbe. En 2021, il est élève de l'académie de Belcanto Rodolfo Celletti liée au Festival de la Vallée d'Itria.

Il est lauréat de nombreux concours internationaux tels que le Concours de chant baroque P. A. Cesti (troisième prix et prix du jeune artiste), Concours Renata Tebaldi (premier prix et prix du jeune artiste), Concours Niccolò Piccinni (premier prix), Concours T. Traetta, VoceallOpera, Prix Fatima Terzo et Voci Olimpiche avec la direction artistique du maestro Andrea Marcon, ce qui l'amène à faire ses débuts dans le rôle d'Oberto dans *Alcina* de G. F. Haendel, diffusée sur Rai 5 en 2022 du Teatro Olimpico de Vicence.

En 2020, la maison de disques internationale BIS l'invite à interpréter deux enregistrements solo avec Dan Laurin, la claveciniste Anna Paradiso et la Baroque Academy Gothenburg Symphony avec des cantates inédites de l'école napolitaine et des chefs-d'œuvre du répertoire d'opéra baroque. La première gravure est sortie en printemps 2022, la deuxième au début de l'année 2023.

Parmi ses engagements les plus récents, on peut citer une tournée en Suède qui voit Balducci se produire au Concert Hall de Göteborg et au Théâtre Palladium de Malmö, une tournée en France avec le Maestro Giovanni Togni où il interprète un répertoire hébraïque avec les musiques de Benedetto Marcello et Salomone Rossi dans les synagogues françaises, la collaboration à un spectacle théâtral mis en scène par Stefania Bonfadelli dans le rôle de Farinelli au théâtre Farnèse de Parme, un récital solo au Festival baroque de Stockholm (SEMF) et ses débuts au Festival de la Vallée D'Itria dans *Xerse* de Cavalli dirigé par F.M. Sardelli avec la réalisation de Leo Muscato.

En octobre 2022, Balducci a participé à une tournée de spectacles en Italie et en Allemagne en tant que soliste dans le

Stabat Mater d'Arvo Pärt. Il figurera aussi dans la bande originale du prochain film de Marco Bellocchio, avec une musique de Fabio Massimo Capogrosso.

Durant cette saison, Niccolò Balducci a chanté dans plusieurs productions à Versailles : *Giulietta e Romeo* de Zingarelli dirigé par Stefan Plewniak dans une mise en scène de Gille Rico à l'Opéra Royal, *Le Couronnement de Poppée* de Monteverdi dirigé par Stéphane Fugère à la tête des Épopées dans la Grande Salle des Croisades ou encore dans le *Messie* de Haendel avec le Chœur et l'Orchestre de l'Opéra Royal dirigé par Gaétan Jarry à la Chapelle Royale. Il interprétera Imeneo dans *Gloria et Imeneo* aux côtés de Logan Lopez Gonzalez cet été au Théâtre de la Reine.

THÉO IMART CONTRE-TÉNOR



Théo Imart commence le chant à l'âge de 9 ans en intégrant la Maîtrise des Bouches du Rhône sous la direction de Samuel Coquard, avec qui il réalise de nombreux concerts, productions lyriques et enregistrements. Il aborde ses études à l'Ecole Normale de Musique de Paris en 2015, où il se perfectionne dans la classe de chant de Mireille Alcantara et obtient son diplôme avec distinction. Pendant ses études, il participe aux nombreuses masterclass de Jennifer Larmore et Mireille Larroche.

Il interprète en 2018, au Festival Opéra de Bauge, son premier rôle d'envergure dans un opéra, Idamante dans l'Opéra *Idomeneo*

de Mozart. Sélectionné en mai 2018, pour la neuvième édition du Jardin des Voix, il est choisi pour incarner le rôle de Ramiro dans *La finta giardiniera* de Mozart, avec les Arts florissants sous la direction de William Christie et de Paul Agnew, pour la saison 2019/2020. Printemps 2021, il chante le *Stabat Mater* de Pergolèse et le motet *Nulla in mundo* de Vivaldi en concert live avec les Arts Florissants. Il a repris ce même programme avec l'Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles dans différents festivals en août 2022, juin 2023 et mars 2024 à la Chapelle Royale.

La saison 2021/2022 voit Théo faire deux prises de rôles. Le premier en tant que Cherubino dans *Le nozze di Figaro* au festival musique en Ré dirigé par Pierre Dumoussaud et comme Amore, Anfinomo et Giunone dans *Il Ritorno de Ulisse* de Monteverdi au Theater Basel. Il est sélectionné en 2022 pour participer à la résidence d'été de chant du festival d'Aix, où il a l'occasion de faire trois concerts,

mélodies, grands airs d'opéra et un opéra de Pergolèse avec les Talents lyriques.

Durant cet été, il aborde également le rôle de Oreste dans *La belle Hélène* d'Offenbach pour le festival musique en Ré dirigé par Pierre Dumoussaud. En mai 2023, Théo a interprété, sur la scène d'Angers/Nantes opéra, le rôle principal de Marc dans le conte musical de Marcel Landowski *La Vieille maison*. A la fin du mois, il est remarqué pour ses performances pendant le quarante et unième international Belvedere singing competition, il arrive finaliste sur plus de neuf cent chanteurs au départ, et reçoit un Special Prize d'engagement par le Dutch National Opéra.

Pour la rentrée 2023/2024, il est invité pour la réouverture du Theater St Gallen lors de la création de *Tobias Picker*, *Lili Elbe*. Il jouera les rôles de Danish Countess, Dagmar et Matron. Et il retournera à St Gallen pour son festival d'été 2024, où il jouera dans *Fairy Queen* de Purcell.

STEFAN PLEWNIAK DIRECTION ET VIOLON SOLO

Stefan Plewniak est le fondateur et directeur artistique de l'orchestre Il Giardino d'Amore à Vienne, Cappella dell' Ospedale della Pietà Venezia et de l'orchestre Feel Harmony. Il est également le fondateur d'Èvoe Records et depuis la saison 2019/2020, il dirige régulièrement l'Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles.

Il a commencé à collaborer avec l'Opéra de chambre de Varsovie lors de la saison 2018/2019, l'inaugurant avec la production de l'opéra *Orphée et Eurydice* de Gluck et dirigeant le gala de la 29^e édition du Mozart Festival à Varsovie. Lors de la saison 2020/2021, il revient pour prendre le poste

de directeur musical de l'orchestre de l'Opéra de chambre de Varsovie – Musicae Antiquae Collegium Varsoviense, et diriger l'opéra-ballet de Jean-Philippe Rameau *Castor et Pollux*.

Stefan Plewniak a enregistré huit albums de manière historiquement informée dont les plus grands albums de l'année selon les critiques. En 2020, pour le label Château de Versailles Spectacles, Stefan Plewniak dirige l'Orchestre de l'Opéra Royal accompagné de Franco Fagioli, Adèle Charvet et Philippe Talbot pour un vibrant hommage à l'Opéra de Napoléon, *Giulietta e Romeo* de Zingarelli (CD et DVD paru le

27 août 2021). Il donne cette même œuvre en 2023 à l'Opéra Royal avec le duo Fagioli-Charvet dans une mise en scène de Gilles Rico.

Stefan Plewniak, en tant que chef d'orchestre et professeur, collabore avec l'institut de cordes NOR59 à Oslo.

Au cours des dernières années, il a également été invité comme chef d'orchestre et soliste

au Carnegie Hall (New York) et au Salzbourg Mozarteum.

Diplômé de l'université de Cracovie, Prague, Maastricht et Paris, il s'est produit dans les plus grandes salles du monde entier et a enregistré de nombreux albums avec des artistes de renommée internationale tels que Jordi Savall et Le Concert des Nations, William Christie et Les Arts Florissants, Giuliano Carmignola...

ORCHESTRE DE L'OPÉRA ROYAL Sous le haut patronage de Aline Foriel-Destezet

L'Opéra Royal du Château de Versailles accueille cent représentations par saison musicale : tous les grands noms et interprètes internationaux se succèdent sur cette scène prestigieuse. Fort de ces expériences de haut niveau, l'Orchestre de l'Opéra Royal a vu le jour en décembre 2019 à Versailles pour les représentations de l'opéra de John Corigliano *Les Fantômes de Versailles*. De ce fait, l'orchestre a pour but de s'adapter aux projets artistiques programmés à l'Opéra Royal et à leurs artistes invités.

Constitué de musiciens travaillant régulièrement avec les plus grands chefs d'orchestre, dans le répertoire baroque comme dans le répertoire romantique, cet orchestre à géométrie variable du Château de Versailles se produit régulièrement à l'Opéra Royal pour des concerts. A l'occasion de cette nouvelle saison, l'Orchestre prend part à quatre nouvelles productions scéniques d'envergure : *Giulietta e Romeo* de Zingarelli dans une mise en scène de Gilles Rico en octobre 2023, *Don Giovanni* de Mozart en novembre 2023, la version française de *L'Enlèvement au sérail* de Mozart mis en scène par Michel Fau en mai 2024 et *Gloria e Imeneo* de Vivaldi en juin 2024 au Théâtre de la Reine.

Par ailleurs, l'Orchestre se produit en tournée dans de nombreux festivals : à Uzès, Prades, Sablé-sur-Sarthe, Sisteron ou encore Valloire, sous la direction du violoniste Théotime Langlois de Swarte. L'Orchestre a également pu faire ses débuts en Corée, lors d'une tournée de cinq concerts, notamment au Lortte Concert Hall de Séoul. L'Orchestre interprète *Le Messie* de Haendel à la Chapelle de la Trinité de Lyon ou bien au Palau de la Música Catalana de Barcelone. Il accompagne le sopraniste Samuel Mariño au Gstaad New Year Music Festival, à Castellon et au Teatros del Canal de Madrid dans ce même programme. C'est au festival Castell de Peralada que se produira également l'Orchestre, dirigé par sa claveciniste Chloé de Guillebon, dans un programme autour des *Leçons de Ténèbres* de Couperin. Enfin, est prévue une grande tournée en Chine suivie d'une tournée en Thaïlande et au Vietnam.

L'Orchestre de l'Opéra Royal enregistre par ailleurs pour le label discographique Château de Versailles Spectacles. Parmi de nombreux projets, citons l'enregistrement d'airs issus de grands opéras baroques français de la soprano Marie Perbost *Dis-moi Vénus...*, les *Quatre Saisons* de Vivaldi avec Stefan Plewniak, *Bastien*

et *Bastienne* de Mozart et *La Servante maîtresse* de Pergolèse, les symphonies *Le Matin*, *Le Midi* et *Le Soir* de Haydn, un programme *Âmes arméniennes*, ou encore des hymnes de couronnement, *The Crown* par l'Orchestre et le Chœur de l'Opéra

Royal, ainsi que *Le Messie* de Haendel. Malgré la jeune histoire de l'ensemble, les enregistrements de l'Orchestre de l'Opéra Royal sont déjà largement primés: Diamant d'*Opéra Magazine*, choc de *Classica*, 5 diapasons etc.

Violons I
Ludmila Piestrak
Akane Hagihara
Valentine Pinardel
Giovanna Thiébaut

Violons II
Lucien Pagnon
Katarzyna Kalinowska
Natalia Moszumańska

Altos
Alexandra Brown
Maialen Loth
Wojtek Witek

Violoncelles
Katarzyna Cichon
Arthur Cambreling

Contrebasse
Nathanaël Malnoury

Théorbe
Léa Masson

Clavecin
Chloé de Guillebon

Hautbois
Martin Roux
Florian Abdesselam

Basson
Robin Billet

Johann Adolf Hasse (1699-1783)

Griselda : acte II, scène 2 « Agitata da due venti » (Costanza)

Bella etade avventurosa
godì sì ch'andrai fastosa
di tua gran felicità.
Perchè ignude d'ogni zelo
scenderan per te dal cielo
la giustizia e la pietà.

Bel âge, âge mouvementé,
vous vous réjouissez de passer,
fier de ta bonne fortune.
Parce que tu as été dépouillé de tout souci,
la justice et la miséricorde du ciel
s'abattent sur toi.

Antonio Vivaldi

Griselda : acte II, scène 2 « Agitata da due venti » (Costanza)

Agitata da due venti,
frema l'onda in mar turbato
e 'l nocchiero spaventato
già s'aspetta a naufragar.

Secouée par deux vents
la vague tremble dans la mer perturbée
et le timonier, effrayé,
s'attend à naufrager.

Dal dovere da l'amore
combattuto questo core
non resiste e par che ceda
e incominci a desperar.

Entre le devoir et l'amour
ce cœur combat
il ne résiste pas et paraît céder
et commence à désespérer.

Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

Aminta e Filide : récitatif « Arresta, arresta il passo » (Aminta)

Arresta, arresta il passo,
ninfa, di questo cor empia tiranna!
E se il duol che m'affanna
come figlio d'amor udir non vuoi,
soffri almen, spietata,
come effetto crudel de' scherni tuoi.

Arrête, arrête tes pas,
nymphe qui de mon cœur est la despote !
et si le deuil qui m'accable
tu ne veux l'ouïr comme un fruit de l'amour,
du moins, cruelle, souffre-le,
comme l'acerbe effet de tes mépris.

Fermati, non fuggir!
Lasciami pria morir, Fillide ingrata!
Scorgi la mia costanza,
poi, se rigor t'avanza,
scacciami dal tuo sen, bella ostinata!

Arrête ! Ne fuis pas !
Laisse-moi plutôt mourir, Phyllis ingrata!
Découvre ma constance,
et si persiste ta rigueur,
chasse-moi de ton sein, belle obstinée !

Antonio Vivaldi (1678-1741)

L'Olimpiade : acte II, scène 5 « Siam navi all'onde » (Aminta)

Siam navi allonde argenti

lasciate in abbandono
impetuosi venti I nostri affreti sono,
ogni diletto e scoglio,
tutta la vita un mar.
Ben qual nocchiero in noi
veglia ragion ma poi
pur dalondoso orgoglio
si lascia trasportar.

Nous sommes comme des bateaux sur les
vagues d'argent,
dérivant sans contrôle ;
nos affections sont des vents capricieux,
chaque plaisir est un rocher,
la vie entière est une mer.
Comme un gouverneur, la raison
veille sur nous, mais alors
sur la houle de l'orgueil
nous nous laissons emporter.

Antonio Vivaldi

Farnace : acte II, scène 6 « Gelido in ogni vena » (Farnace)

Gelido in ogni vena
scorrer mi sento il sangue,
l'ombra del figlio e sangue
m'ingombra di terror.
E per maggior mia pena,
vedo che fui crudele
a un'anima innocente,
al core del mio cor.

Je sens couler dans mes veines
un sang gelé,
l'ombre d'un fils exsangue
me remplit de terreur.
Et pour ma plus grande peine,
je vois que je fus cruel
avec une âme innocente,
le cœur de mon cœur.

Georg Friedrich Haendel

Aminta e Filide : duo « Per abbater il rigore d'un crudel » (Aminta, Fillide)

Per abbatter il rigore d'un crudel spietato core, forte scudo è la costanza e il valor di fedeltà.	Pour abattre la rigueur d'un cruel, impitoyable cœur, c'est un puissant écu que la constance et la fidélité.
Volga al cielo i sguardi, ai numi, chi al fulgor di quei bei lumi vuol nutrire la speranza di trovar un di pietà.	Que tourne ses regards vers le ciel et les dieux, qui à l'éclair de ces beaux yeux veut nourrir l'espérance de trouver un jour pitié.

Nicola Porpora (1686-1768)

Germanico in Germania : acte II, n°40 « Parto ti lascio, o cara » (Arminio)

Parto, ti lascio, o cara, Ma nel partire io sento Troppo crudel tormento. Non sarà tanto amara La pena del morir. Perfide, stelle ingrato, Se non volete, oh Dio, Aver di me pietade, Non date all'idol mio Sì barbaro martir.	Je pars, je te quitte, ô mon cher, Mais en partant, je ressens Un tourment trop cruel. Ce ne sera pas si amer La douleur de la mort. Étoiles perfides et ingrates, Si vous ne voulez pas, ô Dieu, Ayez pitié de moi, Ne donnez pas à mon idole Un martyr aussi barbare.
---	--

Georg Friedrich Haendel

Ariodante : acte II, scène 3 « Scherza infida » (Ariodante)

E vivo ancora? E senza il ferro, oh! Dei! che farò? Che mi dite, o affanni miei?	Et je suis toujours en vie ? Et sans l'épée ? Ô dieux, que dois-je faire ? Dis-moi quoi, ô mes soucis ?
Scherza infida in grembo al drudo, io tradito a morte in braccio per tua colpa ora men vo.	Moque-toi, infidèle, dans les bras de ton amant. Trahi, je cherche maintenant Par ta faute, l'étreinte de la mort
Mà a spezzar l'indegno laccio, ombra mesta e spirito ignudo, per tua pena io tornerò.	Mais afin de briser ce lien honteux, comme une ombre triste et un esprit désincarné je reviendrai pour ta punition.

Giuseppe Sellitto (1700-1777)

Siface : pasticcio « Mi scaccia crudele » (Viriate, Siface, Ismene)

Siface Tu me chasses cruellement tu me réprimandes sans pitié, dis-moi pourquoi.	Viriate Ce cœur infidèle le dit pour moi, Tu mens.	Ismene Cette âme ingrate le sait trop bien. Tu me trompes. Je ne veux pas t'entendre, tu es indigne d'amour Ingrat.
Je suis digne de confiance. Je t'adore. Calme-toi, écoute-moi,	Je brûle d'indignation je suis tout en fureur. Indigne.	
Quel désir, quelle angoisse oh pauvre cœur, Tu me chasses, tu me répri- mandes, cruelle et sans pitié	oh cœur infidèle je suis tout en fureur, Tu mens, je suis tout en fureur !	Cette âme ingrate le sait trop bien. Oh âme ingrate indigne d'amour,
pourquoi me grondes-tu ? pourquoi me chasses-tu ?	Mais tu m'as appris à être perfide.	C'est toi qui as transformé l'amour en colère.

Antonio Vivaldi

Tito manlio : acte II, scène 18 « Frà le procelle » (Lucio)

Fra le procelle del mar turbato, lo sconsolato il porto avrà.	Au milieu des tempêtes De la mer déchainée, l'infortuné arrivera à bon port.
E all'alme belle, ricche d'onore, suo gran valore legge sarà.	Et aux âmes belles, riches d'honneur, son grand courage fera force de loi.

PROCHAINEMENT



Samuel Mariño

RÉCITAL SAMUEL MARIÑO : QUELLA FIAMMA !

SALON D'HERCULE

Concert

Lundi 11 mars · 20h

Airs de Haendel, Vivaldi, Scarlatti...

Samuel Mariño Sopraniste

Orchestre de l'Opéra Royal

Sous le haut patronage d'Aline Foriel-Destezet

Stefan Plewniak Direction et violon

RÉSERVATIONS • +33 (0)1 30 83 78 89

www.chateauversailles-spectacles.fr et points de vente habituels
En billetterie-boutique : 3 bis rue des Réservoirs 78000 Versailles